Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie ma kto by wzywał Twojego imienia, kwapił się do uchwycenia się Ciebie, gdyż zakryłeś przed nami swoje oblicze\* i roztopiłeś\*\* za sprawą\*\*\* naszych win.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nikt nie wzywa Twojego imienia, nikomu nie śpieszno uchwycić się Ciebie, gdyż zakryłeś swe oblicze przed nami, pozwoliłeś nam stopnieć w mocy naszych win. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie ma nikogo, kto by wzywał twego imienia i zbudził się, aby się ciebie chwycić. Zakryłeś bowiem swoje oblicze przed nami i sprawiłeś, że niszczejemy z powodu naszych nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto niemasz, ktoby wzywał imienia twego, i pobudził się do tego, aby się chwycił ciebie, przynajmniej teraz, gdyś zakrył twarz swoję przed nami, a sprawiłeś, abyśmy niszczeli dla nieprawości naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz, kto by wzywał imienia twego, kto by powstał i trzymał ciebie. Zakryłeś twarz twoję od nas i roztrąciłeś nas w ręce nieprawości naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak, Panie, Ty jesteś naszym Ojcem. My jesteśmy gliną, a Ty naszym Twórcą. Wszyscy jesteśmy dziełem rąk Twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie ma nikogo, kto by wzywał twojego imienia, kwapił się do uchwycenia się ciebie, gdyż zakryłeś swoje oblicze przed nami i oddałeś nas w moc naszych grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież, o JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem, my – gliną, a Ty – tym, który nas ukształtował, wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież, JAHWE, Ty jesteś naszym ojcem! My jesteśmy gliną, a Ty naszym Stwórcą. Wszyscy jesteśmy dziełem rąk twoich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież, o Jahwe, Tyś jest Ojcem naszym! My - gliną, a Ty - naszym Twórcą, i dziełem rąk Twoich jesteśmy my wszyscy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи, Ти наш батько, а ми всі глина, діло твоїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, o WIEKUISTY, Ty jesteś naszym Ojcem! My gliną, a Ty naszym Twórcą; my wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ma nikogo, kto by wzywał twego imienia, nikogo, kto by się ocknął, żeby się ciebie uchwycić; bo zakryłeś przed nami swoje oblicze i sprawiasz, że topniejemy od mocy naszego przewinienia. |

1. 1) <x>40 6:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) roztopiłeś, וַּתְמּוגֵנּו (wattemugenu), od מּוג (nieprzechodniego w innych przyp., być może powinien być em. na polel וַּתְמֹגְגֵנּו). Być może jednak: przekazałeś, וַּתְמַּגְנֵנּו , od מָגַן ; w 1QIsa a : podarowałeś, ותמגדנו , od מגד . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w ręce, ּבְיַד (bejad). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:24-26</x> [↑](#footnote-ref-5)